

译文卷

冰心

青少年文库



[印度] 泰戈尔等◎著 冰心◎译 陈恕◎主编

石榴女王



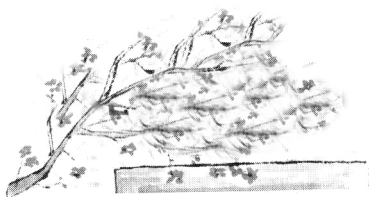
冰心

青少年文库



[印度] 泰戈尔等◎著 冰心◎译 陈恕◎主编

石榴女王



 江苏科学技术出版社 | 全国百佳出版单位

图书在版编目(CIP)数据

石榴女王 / 冰心著. -- 南京 : 江苏科学技术出版社, 2013.5
(冰心青少年文库)
ISBN 978-7-5537-1113-3

I. ①石… II. ①冰… III. ①童话—作品集—印度②
短篇小说—小说集—印度—现代 IV. ①
I351.88②I351.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第083338号

石榴女王

出 版 人 金国华
总 策 划 上海采芹人文化
选 题 策 划 刘宗源 左晓红
选 题 统 筹 王慧敏 魏舒婷
责 任 编 辑 刘宗源 陈 涛
助 理 编 辑 唐 仪
特 邀 编 辑 楼时钰
封 面 绘 图 夏 树
封 面 设 计 未 氓
责 任 校 对 郝慧华
责 任 监 制 曹叶平 周雅婷

出 版 发 行 凤凰出版传媒股份有限公司
江苏科学技术出版社
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
出版社网址 <http://www.pspress.cn>
经 销 凤凰出版传媒股份有限公司
照 排 江苏凤凰制版有限公司
印 刷 江苏中印刷有限公司

开 本 718mm × 1000mm 1/16
印 张 10.25
字 数 80 000
版 次 2013年5月第1版
印 次 2013年5月第1次印刷

标 准 书 号 ISBN 978-7-5537-1113-3
定 价 15.00元

图书如有印装质量问题, 可随时向我社出版科调换。

总 序

永远的冰心，永恒的爱

薛翠琳

（著名儿童文学作家、“冰心奖”评委会副主席）

冰心，一个温馨诗意而熠熠生辉的名字，一个充满着爱的力量的名字。一代代的儿童文学作家，有谁不曾做过冰心的“小读者”？一代代的普通小读者，又有谁的心灵不曾被那盏闪烁着橘红色光芒的“小桔灯”温暖过，照耀过？谁的情感和文字里，不曾接受过那涓涓春水的无声的润泽？谁的童年记忆里，不曾珍藏着那宝石般的繁星的光芒？

繁星永照，春水长流。冰心作为 20 世纪中国著名的女作家，她把真诚无私的爱给予了一代代的小读者。关于母爱，关于真善美，关于大自然，关于文学，冰心先生用晶莹剔透的文字，富有诗意的哲理性语言，种植在了孩子们的童稚世界，不断地在孩子们逐渐丰盈的心灵里发芽、开花、结果。寒来



暑往，柳色秋风。“在那些春水奔腾过的地方，如今到处是鲜花的洪流。”普里什文这篇只有一句话的散文，也许最能形象地表达对冰心先生，对冰心的文学，对冰心爱的理念的深刻诠释了。

1923年7月的一天，在北京中剪子巷一间书房里，年仅23岁的冰心开始写第一篇《寄小读者：通讯一》。1923年7月24日，北京《晨报副刊》新设了“儿童世界”专栏，她的创议人正是冰心。1923年7月25日即发表了冰心的《寄小读者：通讯一》。其中写道：“我是你们天真队里的一个落伍者——然而有一件事，是我常常用以自傲的：就是我从前也曾是一个小孩子，现在有时仍是一个小孩子。为着要保守这一点天真，直到我转入另一世界时为止，我恳切的希望你们帮助我、提携我，我自己也要永远勉励着，做你们的一个最热情、最忠实的朋友！”从此冰心一直是孩子们最忠实的朋友。后来《寄小读者》结集出版，一个多世纪以来从未间断地再版，各种各样的版本层出不穷，在国外更是产生了广泛的影响。《寄小读者》是冰心自认为最自由表达自己心灵的散文代表作，可以说是中国现代儿童文学的奠基之作，是中国新文学史中一块晶莹闪光的宝石，在现代散文史上有着

重要地位。

整整 90 年过去了，冰心虽然早已离开了我们，但是她的名字，她的文学，她的博大的爱，却一直温暖和沐浴着一代又一代大大小小的读者们。值此“寄小读者”诞生 90 周年之际，上海采芹人文化传播有限公司和江苏科学技术出版社联合策划出版“冰心青少年文库”这套丛书，既是对冰心先生这位世纪文学大师最好的致敬，又是给冰心的新老“小读者”一份厚重而美好的礼物。

“冰心青少年文库”的编选形式有了很大创新，即从冰心所有作品中精心筛选适合 8~15 岁青少年阅读的文学作品（含译作），以冰心散文儿童经典、冰心诗歌儿童经典、冰心小说儿童经典和冰心译文儿童经典的分类方式，分别编辑成 13 册：《寄小读者》、《一只小鸟》、《一日的春光》、《樱花赞》、《我的童年》、《文学家的造就》、《繁星·春水》、《纸船》、《冬儿姑娘》、《小桔灯》、《像溪流般吟唱》、《芬芳百年的一朵花》、《石榴女王》，其中《寄小读者》专门邀请著名画家、冰心的老一代的“小读者”张蔚昕来绘制插图，另有 9 册选用了丰子恺先生的部分画作，作为封面和内文的插图，使得该套丛书独具阅读欣赏和收藏价值。

近一个世纪以来，冰心以她清丽典雅的文字、真挚纯洁的思想、大海般博大深广的爱心，温暖着一代又一代小读者的心灵，陪伴着一代又一代小读者渐渐长大。昨天，今天，明天，这美好的传递，将一如既往。

永远的冰心，永远的文学，永恒的爱，这一切，将永远同繁星相映，与日月同辉。

2013年2月25日于北京

目 录



第一部分 印度民间故事集

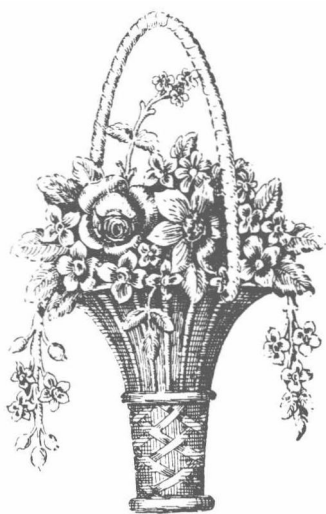
- 3 《印度民间故事集》前言
- 6 原 序（穆·拉·安纳德）
- 8 世界是怎样开始的
- 13 罗达和克利斯纳
- 18 太阳·月亮·风和天空
- 21 一段恋爱的故事
- 30 鹤 和 鱼
- 35 石榴女王
- 55 空中楼阁
- 57 一个爱父亲像爱盐的公主
- 64 狮子和山羊

67	一个残忍的后娘
76	一个婆罗门、一只老虎和一只豺狗
84	多话的乌龟

第二部分 泰戈尔小说

91	喀布尔人
104	弃 绝
116	素 芭
126	吉莉芭拉
136	流失的金钱
147	编后记

第一部分 印度民间故事集





《印度民间故事集》前言

这本印度民间故事集的作者穆·拉·安纳德 (M. R. Anand) 于一九〇五年生于印度西北边境的白沙瓦 (Peshawar)，他早在一九一九年就参加了青年反帝运动。他在本国大学毕业后，到美国受教育，和英国的前进知识分子开始接触。安纳德在二十几岁就开始写作，他是印度作家协会最早的会员之一。他的作品主要的是长篇和短篇小说，描写印度人民在帝国主义和封建主义压迫下的痛苦生活。他是一个反帝、反封建、反战争的作家，印度和平运动的健将。

安纳德还是印度印中友好协会总会的理事、印度和平委员会的副主席、世界和平理事会的理事。一九五一年，他曾以印度亲善访华团团员的资格来到我国北京，参加我国



国庆节庆祝典礼。一九五三年，他荣获了世界和平理事会一九五二年的国际和平奖金。

当我在一九五三年底参加中国中印友好协会代表团访问印度的时候，承作者把这本民间故事集送给我，要我把这些故事讲给我国的小朋友们听。

如原序里所说，这本集子里的故事，都是作者在小的时候从他的母亲、姑姑和阿姨那里听来的印度最流行的故事。这些故事，对他的印象很深，他就把它们重写了下来。他认为这些故事，不但儿童可以看，而且大人也可以看，不但印度人可以看，外国人也可以看；因为民间故事，通过国际间的来往，常常有相似的题材。关于这一点，我很同意，因为如本书里《空中楼阁》一篇，在许多国家的童话里，都有相仿的故事；《一个婆罗门、一只老虎和一只豺狗》一篇，和我国的《中山狼》故事，就很相像；《多话的乌龟》一篇，印度和缅甸就有几乎完全相同的故事。

在这十二篇故事里，除了以动物为主人公的故事以外，几乎全是以神仙和王子、公主为主人公的故事，这和印度的宗教和历史背景是分不开的，不过作者在改写的时候，加上了他自己的观点，比方在《鹤和鱼》一篇内，我以为作者是

在影射殖民者在印度的阴谋统治的。

这本民间故事集的原文，是很美丽的，为便于中国儿童的阅读，我把较长的名字，略加删节；有关于印度的典故，也加上简短的注释；在文字方面，根据中国的口语的形式，也略为上下挪动。在这几点上，我想作者是能够了解的。

谢冰心

一九五四年十月原序



原 序

这本集子里的这些故事，都是我在童年时代，我的母亲和姑姑给我讲的。我重述这些故事的第一个动机，就是对于那个时间的眷念，那个时间就是当“从前……”开始以后，而故事还没讲完、眼睛已经闭上的时候。

但是我也想着在我们国家的民间故事里，存留着我们破碎的传统的唯一链环。我以为只有追溯母亲讲给儿子听、儿子又讲给儿子听的那些故事形式，我们才能发展我们现代短篇小说的新型。当然，现代的短篇小说，假如它真是一篇民间故事的话，就是一篇高度发展的民间故事。但是像现在的短篇小说形式的复兴，似乎是一个适当的时机，把它和较早的故事关联起来，这形式，出人意外地，似乎是存在我所搜

集的一札故事的资料里。无论如何，我必须承认我自己在写短篇小说的时候，虽然放进了许多新的心理学，可是我总努力使它的技巧和民间故事近似；所以，在我的短篇小说里受这些故事的影响总是很深的。

因此，这几篇故事，不但小孩子可以看，连那些没有失去童心的大人也可以看。而且，不管这些故事的气氛和效果对于非印度人是多么生疏，可是我在此所提供的不是对西方人完全陌生的东西，而是他们在童年读过的那些熟悉的、著名的故事题材。因为通过了商人、旅客、吉卜赛人、技工和十字军战士，印度和西方的民间故事，也曾有许多国际间的交往，有许多在国外流行的故事，都和这些故事有着同一的来源。

在我把许多年前留在记忆中的故事重述的时候，我曾对照了其他的书本，从不同的文字中取得了最好的故事，所以这本书，和以后要出版的一两本书，也许可以成为有代表性的印度民间故事选集。

穆·拉·安纳德

一九四六年于孟买



世界是怎样开始的

从前，在波斯有一个力气很大的摔跤家。有一天，有一个去过印度的人告诉他说，在印度斯坦有一个摔跤家，力气比他还要大。这个波斯摔跤家觉得灭了他的威风，他立刻决定去向那个印度人挑战。他就到市上买了十万磅面粉，装在袋里，顶在头上，就出发了。

到了黄昏，他走到印度斯坦边界的一个湖边上。他觉得又饿又渴，就跪在湖边，用嘴去喝水，只一口就把湖水吸个半干。他又倒出些面粉来，用剩下的水拌了一点面糊，拿来充饥。他吃饱后就睡去了。

有一只象每天早晨要到这湖里来喝水。第二天一早，它来喝水的时候，发现湖里的水全干了。“怎么办呢？”它自